

[全日本都在玩]!

趣悦读书系 01!

懂心理学的人,你们伤不起

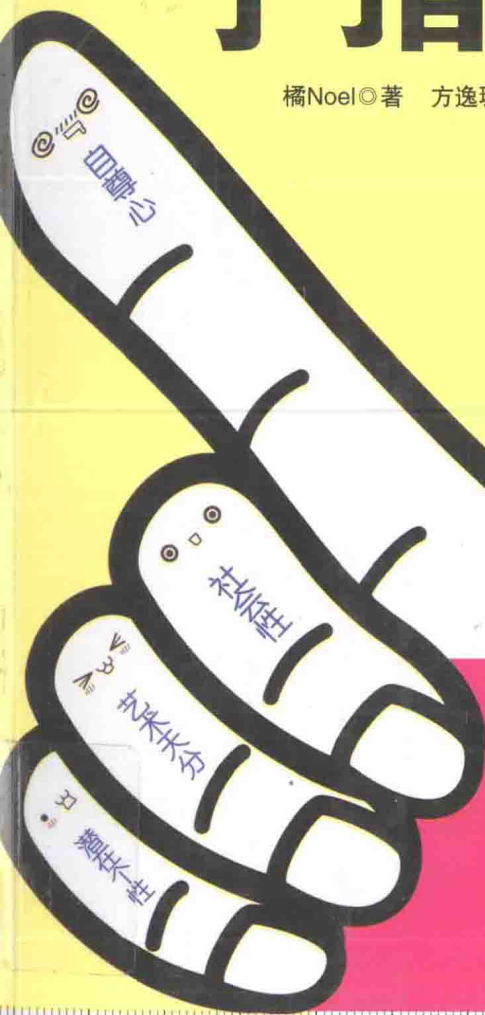


一瞬ですべてがわかる指占い

全日本都在玩的 手指识人术

橘Noel◎著 方逸珮◎译

★随书附赠 指占好运尺★



●大拇指看运势

●食指暗示个性

●中指潜藏好运

●无名指展现才能

●小拇指透露真面目



湖南文艺出版社

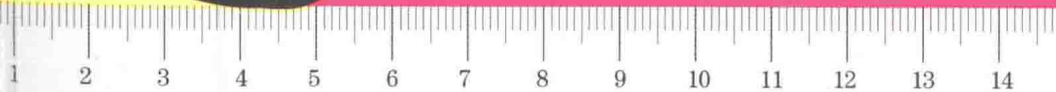


日本亚马逊心理学新书销量第1名!

让你 恋爱运、结婚运、

交友运、工作运 一目了然!

史上第一本融合心理学、指相、
识人术的趣味悦读书!



经典与诠释

Scripture and Interpretation

田海华 主编

四川出版集团 四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

经典与诠释 / 田海华主编. — 成都: 四川人民出版社, 2011. 5

ISBN 978-7-220-08339-6

I. ①经… II. ①田… III. ①圣经—研究 IV.

①B971

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 079074 号

JINGDIAN YU QUANSHI

经典与诠释

田海华 主编

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对
责任印制

出版发行
网 址

发行部业务电话
防盗版举报电话
照 排
印 刷
成品尺寸
印 张
字 数
版 次
印 次
书 号
定 价

汪 澜
成都原谋设计工作室
杨 潮
徐 英
李 进 王 俊

四川出版集团 (成都市槐树街 2 号)
四川人民出版社
<http://www.scpph.com>
<http://www.booksss.com.cn>
E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

(028) 86259459 86259455
(028) 86259524
四川胜翔数码印务设计有限公司
四川嘉创印务有限责任公司
146mm×208mm
14.125
340 千
2011 年 5 月第 1 版
2011 年 5 月第 1 次
ISBN 978-7-220-08339-6
28.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624



序 言

应该如何阅读及诠释圣经？这一问题长期困扰着圣经研究者和信仰群体，而他们每个人也在不断给予这个问题以不同的答案。要回答这个“如何阅读”（How to read）的问题，首先要处理两个基本问题：（1）圣经到底是怎样的文本？（What is the text?）（2）为何要阅读这本书？（Why read the book?）对圣经本质（nature）的了解与确定，对阅读目标（purpose）的确定，影响读者“如何阅读”圣经，也有助于选取阅读的方法（method）。

宗教经典是由日常生活、历史经验而产生，经过反复的言说与反思，在口头传承的重述中不断提炼蕴含于生活经验之中的“义”与“理”，再由具有宗教感悟力的智者、哲人将之凝聚，书写成文。这些文字承载着社群的宗教期待与想象、悲痛与挣扎、人生洞见与宗教启示，被群体广泛接纳和流传，在新的集体经历与处境之中，不断地被重新诠释与肯定。多年以后，这些新的阐释往往会形成与原典平行的批注，甚或会被编写进原典中。可以说，宗教经典的阐释与被阐释，是一个往复的循环过程，呈现出社群在不同历史时期的集体宗教经验和历史文化处境。许多人认为一神宗教的正典如犹太教的《希伯来圣经》、基督教的《新旧约圣经》、伊斯兰教的《古兰经》等，自写定经本及确定为正典之



时，即已关闭了经典，文本之阐释也被固定为金科玉律，不可删改。但是，我们在希伯来文《旧约》圣经之中看到，宗教正典无论在过去还是现在，从未将文本阐释之路封闭，其文本之适应性、可塑性及开放性，仍然随处可见。追寻《旧约》圣经的流传过程可以发现，各个历史处境的群体在旧约中熔铸集体的诠释，不断地发现《旧约》之于自我、之于族群的独特的宗教启示。

不论是《希伯来圣经》或是《新约》，都不是一蹴而就的，正典的形成是漫长且具有阶段性的。在它们最初被写作时，并没有意识到“正典”这一大框架，是在逐渐地被信仰群体接受后，分时期地成为了正典的一部分，直至我们今天所见的模样。总而言之，正典的形成，具有复杂性和阶段性，某些经卷出现得较早，而某些经卷则出现得较晚。不同经卷的内容，都与所产生时期的历史处境息息相关，是信仰群体在特定历史及文化条件下的产物 (historically-culturally conditioned)，虽然历代不同读者，以历史、文学、政治、文化等角度阅读圣经，但不可忘记的是，圣经本质上是宗教文献，希伯来圣经是源于古代的西亚文明而《新约圣经》则受希腊及罗马世界的影响。

在古代的西亚及希腊—罗马世界，各种族、宗教、文化交织在一起，构成了看似纷乱的历史背景。它们之间并不是相互孤立、老死不相往来的，恰恰相反，它们相互作用，是彼此相通的。而圣经正是产生于这样丰富的土壤之中。当然，圣经也有其自身特殊的社会政治背景，犹太民族曾经繁华一时的王朝，被掳流亡（公元前 586 年）的痛苦焦虑，以及回归（公元前 538 年后）重建时期的迷惘冲突，无一不体现在圣经文本的字里行间。因此，在研究《希伯来圣经》的过程中，仅仅局限于对文本本身的探索，或是教会及信仰群体进行的教义式的解读，是远远不够的，而应时刻意识到，圣经也是在其一定的历史和文化的条件下完成的，

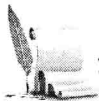


是对这些历史条件的回应。那么，将经文置入历史的处境中重新思考，也应同样成为圣经研究的重点。而除了文本和历史处境之外，圣经研究另一个不可或缺的要素是读者，这点将在稍后提到。

多年来，圣经研究是西方世界的显学，经过长期的钻研和发展，它反映了西方文明的传统及前进历程。实际上，圣经离开西亚本土进入西方是一个迂回进入的过程：它先传播到希腊罗马，接着进入了欧洲，最后辗转至美国，在漫长的地理和时光迁移中，它一路与不同的传统相遇，与当地的处境相结合，从而建立起阅读圣经的多重进路。

圣经曾多次进入中国：第一次是跟随景教在唐太宗贞观九年（公元635年）进入中国。景教并没有接受过西方世界的洗礼，是直接波斯传入的，唐建中二年（公元781年）的“大秦景教流行中国碑”，记述了景教在唐代流传的情况。但它并没有在中国持续地发展，很快就无疾而终了。第二次是也里可温教在元朝时进入中国，但没有留下任何有关圣经之文献资料；天主教在1583年由耶稣会将圣经带入中国，著名的传教士利玛窦就是这一时期的代表，已经具有了欧洲经院学派的背景；圣经当时没有全部翻译为中文，现存最详细的经文只有在崇拜弥撒中使用之《圣经直解》，是由耶稣会士阳玛诺翻译的四福音。圣经被完整地翻译成中文及详尽作注释，则要等到基督新教，即由马礼逊等于1807年开始的传教士运动。在这时期的圣经已经受到欧洲经院学派、工业革命、殖民主义及美国敬虔主义的影响。圣经正典（Canon）是伴随西方大炮（cannon）来到中国的。

作为华人圣经研究学者，这些圣经的历史背景、传播途径、近代发展等方面，对我们而言是重要的，影响了我们对圣经的认识及阅读的取向，但我们却不能停留于此。值得思考的是，在由儒释道构成的多元传统文化、五四新文化运动以及马克思主义等



构成的多重张力的中国特殊的文化背景中，应该如何阅读圣经？作为华人学者，应该如何为圣经研究作出新的贡献？这需要我们规划一条新的道路。

这次由四川大学宗教所基督教研究中心组织的会议，为我们展现出了华人学术界景象。虽然我由于身体抱恙而不能亲临现场，但现在有机会先于各位读者阅读这些精彩的文章，也是深感荣幸，看毕更是精神振奋。在这本文集中，可以看出，中国的基督教研究比起 20 多年前刚刚重新起步的时候，已经有了长足的发展，已经不再拘泥于单纯的对基督教的历史的研究或是哲理性的教义研究，圣经文本基础的研究已渐渐成为完整的基督教研究之一部分，文（圣经）、史（基督教史）、哲（神学）三者俱备。从这次会议不难发现，中国的圣经研究已经大步向前，学者们开始从多方面对圣经研究进行探讨。

读完这些文章，我深感欣慰。其中一部分文章属于传统的圣经研究，从文字句式等方面对圣经文本进行深入释经，显示出扎实的基本功和严谨的治学态度；另一些文章则将圣经和圣经以外，如文学、艺术、电影作品等结合起来，使得圣经研究更加丰富多彩。令我特别感兴趣的，除了新旧约的研究之外，是圣经与中国研究理论及文化的互动。在一部分文章中，则体现了当圣经进入一个新的文化，尤其是圣经与中国文化相遇时，所迸发出的火花。其中牵涉到翻译的问题，由于圣经原文本身分别是由希伯来文（加上少部分亚兰文）和希腊文写成，在过去几百年，它不单已翻译成不同的西方语言，而且被西方教会及学者不断诠释，因此，在进入东方文化这个新的环境中时，它已经不是一个单纯的不偏不倚的中立客体，翻译不仅仅是字面上的解释，而是不同的世界观之间的互动。众所周知，翻译本身就属于一种诠释。

在与中国文化的互动中，除了翻译，我认为当务之急是建立



一种相关的理论。当一本经典进入一个新的文化境况中，会面临新的挑战，同时也是新的机遇，特别是在历史源远流长的亚洲处境中，亚洲文化本身就保留了大量的经典文本。这些文本有助于或至少影响了我们阅读圣经。在我看来，我们应该珍视中华历史带给我们宝贵的文本财富，积极地、有意识地使用这些文本，它们将如同钥匙一样，开启在圣经研究中其他文化群体看不到的新图景，从而让圣经文本呈现出不同的层次。这种跨文本的诠释方式（cross-textual interpretation），有助于让圣经在新的文化土壤中焕发勃勃生机。当然，这也仅仅是抛砖引玉。作为圣经研究的另一要素——读者，我们无法避免用我们的文化处境阅读圣经。“桐花万里丹山路，雏凤清于老凤声。”想必日后会有更多的学者在华人社会中建立圣经研究的特色。

李炽昌

2010年11月于香港



目 录

中国的圣经理解与诠释

- 中国文化处境中的圣经理解 卓新平 (3)
“大国学”视野中的汉语学术圣经学 黄保罗 (14)
当代中国圣经诠释 李洁人 (吴华 译) (29)
诺思洛普·弗莱的批评理论与圣经研究 梁工 (50)

圣经在中国的翻译与流传

- 从“委办本”翻译探讨 19 世纪新教中文圣经翻译的
 争议和分歧 蔡锦图 (69)
伦敦会传教士与“委办本”圣经翻译活动 俞 强 (94)
从“形似”到“神似”
 ——基于句法和语义的圣经文本智能搜索 吴安迪 (103)
“信”与“达”的指数分析
 ——《新约圣经》汉译本的定量比较
 吴安迪 王 东 马 正 (117)
近代西南少数民族语言圣经翻译出版考述
 陈建明 王再兴 (137)



圣经与中国文化的互动

浅论明清之际的圣经汉译

——以艾儒略的耶稣传为中心…………… 宋 刚 (159)

“优游圣道中，涵泳彻朝夕”：谈吴经熊《圣咏译义初稿》

与中国传统思想的互动…………… 任显楷 (182)

“恕”“爱”之别：儒犹文化语境差异的文本比较诠释

…………… 唐 均 (200)

光环背后的真实

——试析李香君、喇合两位女性形象的异同

…………… 林 艳 蒋艳云 (209)

圣经“传统历史批评”及对中国经典研究的借鉴意义

…………… 徐雪梅 (223)

《旧约》研究

挪亚醉酒故事的多重内涵：试析《创世记》9：20-27

…………… 赵若云 (241)

困境中的缅怀、追问与祈诉

——《诗篇》89 解读…………… 张 纓 (258)

第二以赛亚第四首仆人诗歌初探…………… 王 东 (275)

回归社群内部的分歧与不和：对《以赛亚书》63:7-64:11

的经文分析与诠释…………… 姜宗强 (288)

饱受苦难的“锡安女子”：《哀歌》1：8-11 中的

“妻子”形象解析…………… 李 哲 (305)

圣经律法对性态的规范…………… 田海华 (317)



诗歌与主体性：列维纳斯式诗歌伦理·····	张晓丹 (332)
-----------------------	-----------

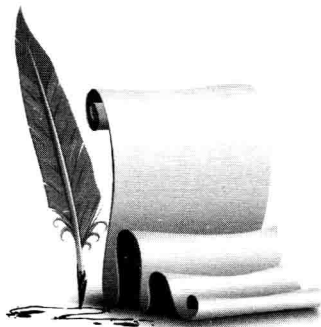
《新约》研究

《约翰启示录》与“耶稣运动”的后期发展：

汉语公共圣经神学范例·····	陈龙斌 (351)
再思“保罗新观”·····	刘翠玉 (369)
弱势和边缘群体的朋友	
——耶稣运动的群体之社会学短缺理论分析·····	王学晟 (387)
基督教历史经典文本的三个层面	
——以福音书为例·····	查常平 (411)
《希汉希腊语新约圣经辞典》·····	黄根春 (425)
英文缩写表·····	(438)
后 记·····	(440)

经典与诠释
Scripture and Interpretation

中国的圣经理解 与诠释





中国文化处境中的圣经理解

卓新平^①

对于中国文化处境中的圣经理解，可以包括多个层面，当然，其中语言的理解是最重要的，因为语言是思想的载体，交流的工具，以此而可扩展到其他层面的理解。与汉语语境相关联，基督教经典尤其是圣经在华的翻译、译介（译解）和理解经历了漫长的过程。根据现有文献，这种译解至少可以回溯到唐朝的“景教文献”。虽然已找不到景教碑文所言之“经留廿七部”，这种译经、释经的蛛丝马迹依然可以发现，只是不够系统、不够全面而已。中外景教徒根据对圣经中上帝“创世”工程的理解，曾试图从伟大、神奇的“工匠”来说明这一神迹，故有对神名的“匠帝”（《宣元至本经》）之译，引起今人的种种猜测和评议。由此可见，这种经典的翻译或介绍，可以被理解为对原典的某种“偏离”，有时却也不失为某种“创新”。文化沟通与更新的意义在此遂得以体现。圣经中译史与中西思想文化的相互理解密切交织，这种经典解读与诠释于此乃相关理解不断调整、不断深化的过程，从而促

^① 卓新平，慕尼黑大学哲学博士，现为中国社科院世界宗教所研究员、所长，中国社会科学院学部委员，中国宗教学会会长。



进了不同语言、不同思想体系的彼此接近、相互认知，并达到一定程度的“会通”和“融合”。回顾圣经在华的理解及诠释史，我想从以下三个方面加以简单概述：

一、“索隐派”圣经观在中国的“形象化”理解

17至18世纪前后，在华耶稣会传教士为了使其宗教经典获得中国传统文化的支撑，希望在以“经”论“经”上得到突破，故而开始从中国古籍中找寻圣经记载的踪迹，即以中国古代传说、中国古籍“经”书来解读、诠释圣经，由此来证实基督信仰有一种“原始启示”具有普遍意义的“预先出现”。这些传教士以白晋（J. Bouvet）、傅圣泽（J. F. Foucquet）、马若瑟（J. H.-M. de Prémare）和郭中傅（J.-A. de Gollet）等为代表，史称“索隐派”（Figurism）。

例如，白晋就写有《古今敬天鉴》等著作，在研习中国的多种经典之后认为，圣经的基本主旨和内容，如“圣子降生、救世主的生与死及其圣行等主要秘密，都以预言方式保存在这些珍贵的中国典籍中”；按此推理，圣经的关键思想精神“都包含在中国的古籍经典中”。白晋还重点将圣经与《易经》相比较，他受中国皇帝委托而撰《易经稿》，将其书奥义“与西士秘学古传相考”。他曾有一些较为具体的类比，企图找出它们之间的相似性，如“伏羲”与“以诺”（Henoch，亚当长子该隐的后代，见《创世记》4：17），“姜嫄”（《诗经》）与圣母“玛利亚”，“后稷”与“耶稣”等；他还认为“大洪水”乃远古时代全人类的洪灾，故此而在圣经和中国经典中都有记载。

此外，傅圣泽曾将圣经与《易经》、《道德经》、《列子》、《荀子》、《汉书》等加以比较；马若瑟也比较过圣经与《易经》、《春秋》和《道德经》等。其“比较”几乎快接近“比附”，主要注意



力都集中在二者的“相似性”甚至“相同性”上。在他们看来，宗教与宗教是可以相比、相通的，之所以重视古籍经典，就是因为“中国的宗教全部存在于‘经’之中”。

概而论之，“索隐”的意义在汉语语境中的经典诠释至少有如下三点：其一，“索隐”（Figur）基于“形象”、“象征”，是从一种“象形思维”出发；这就抓住了汉语“象形”的特色。在他们看来，汉语的“字形”意义要远大于“字音”的意义，这是与拼音文字的本质区别；汉字的“象形”容易使人产生联想，由此找到沟通不同语言及文化的便捷桥梁。其二，在这种“索隐”中，人们可以从中西文化的“遮蔽”走向“解蔽”（aletheia）；正如《旧约》之“隐”、“谜”在《新约》中达到“显”、“明”那样，“索隐”可以通过表层的“象征”、“隐喻”而发掘、揭示出深层的“意义”、“真理”，让人的理解进入“澄明之境”。其三，“索隐”在理解的初级阶段应该是一种“合理的误读”、“合法的偏见”，其立意在于求同，其方法则是相似类比，即以“形似”来“求同”，把“求同”作为交流的方便之门、可行之途。事实上，在不同文化开展交流的早期，很难马上找到深层次的“同”；既然无“神似”之通，则应该回避“存异”之论，有时“差距”、“差异”很容易就转化为“矛盾”、“冲突”；这就是我们从后来传教士因过于强调自己与中国思想文化之“异”、从而导致“中国礼仪之争”这样的文化冲突、交流失败之历史悲剧中所应吸取的经验教训。

“索隐”对中国学者的圣经理解与诠释也形成了深远影响。不少人由此也将中国古代先贤的言论与圣经的说教相比较，形成“天道古说”的经典对照与呼应。由此涉及的中国古籍经典包括《尚书》、《周易》、《诗经》、《论语》、《孟子》、《大学》、《中庸》、《老子》、《庄子》、《墨子》、《荀子》等内容；而且，人们还进一步找出了更具体的对比、对照，如以“五经”来对照《旧约》，以



“四书”来对比《新约》，并且用《论语》来比较圣经或用《道德经》来比较圣经；在内容上也有“孔子的生平”与“耶稣的生平”、“道”与“上帝”、“夷希微”与“雅赫威”之比等。虽然有其牵强和浅薄，文化交流却得以展开，语言对照会进而深化，初遇时的差异和矛盾则得以回避或淡化。

二、圣经汉语翻译带来的语言变化和意义革命

以汉语再现圣经的内容和精神，这在语境上是一种“深入”和“深化”。所谓“汉语圣经”，就是对基督教核心经典在汉语语境和中国文化处境中的“解释”及“再创造”。同样，中国语言文化在诠释“他者”的过程中也不断得以丰富、更新“自我”。圣经汉译始于来华传教士，但汉译本身就有这些传教士与中国知识分子、中国语言的深层次交流。经文译文上的流畅、顺达，实际上遮盖了鲜为人知的磨合、切磋、协商；不少中国知识俊杰成了“无名英雄”。但他们的机敏、智慧仍透过圣经翻译史的长河而流露出来，给后人以提醒、借鉴。

根据现有史料的记载，圣经的中文译本或其介绍解释可以追溯到唐朝的“景教文献”，景教碑文所载“经留廿七部”之说揭示出圣经最初传入中国的相关信息。不过，当时的“汉译”圣经并不是严格意义的翻译，所留下的译文没有系统性，多为散译，而且因唐时佛、道盛行，景教士“入乡随俗”，基本上是以佛、道术语译，故此表意不是很准确，往往会让人误以为是佛教经卷。但值得注意的是，由于一些景教士也“参与”或不自觉地“卷入”了当时的佛经翻译，因而对佛经在华汉译时的一些技巧、某些原则也有一定程度的了解和运用。这对比较两种宗教经典在华汉译的异同和各自特色颇有意义。在元朝，据传天主教来华传教士孟高维诺也曾蒙文译经，但仅译成个别经卷和章节；其翻译虽没